

NYEHE NDO TATU NACOTO NDO

ÑAA TUHUN CHA CUVI IHYA

Adivinanzas

El lenguaje utilizado en esta edición no está vigente pero es útil como antecedente de las ediciones posteriores

NYEHE NDO TATU NACOTO NDO
ÑAA TUHUN CHA CUVI IHYA

Adivinanzas
en
mixteco de Jamiltepec

Publicado por el
Instituto Lingüístico de Verano
en coordinación con la
Secretaría de Educación Pública
a través de la
Dirección General de Educación Extraescolar
en el Medio Indígena
México, D.F.
1972

INTRODUCCION

Este librito consta de una colección de adivinanzas bien conocidas por los hablantes del idioma mixteco de Jamiltepec, Oaxaca. No se ha intentado hacer la traducción al español de toda la colección, pero a continuación se incluye la traducción de una de ellas, tan sólo para presentar una muestra de lo que son estas adivinanzas. Esta adivinanza se encuentra en la página 3:

"Adivinanza, adivinanza:
¿Qué es ésto?
Blanco por fuera, y blanco
por dentro. Deja su propia
casa y en el campo se pone
verde. Luego vuelve a ser
blanco y más tarde regresa
a su casa."

La respuesta correcta a esta adivinanza es "el maíz"; y se encuentra en la página 4.

primera edición
en el Idioma mixteco de Jamiltepec
2-034 México, D. F. 2C
1972

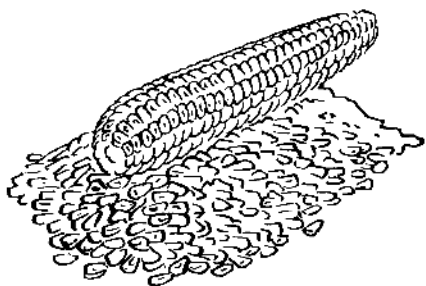
¿Atu nacoton ñaa cha cuvi ihya?

Cuichin ra. Quita ra vehe ra.

Chichi cuhu nducuii ra.

Cunducuichin ra inga chaha.

Ta cunuhu ra vehe ra.



nuñi

¿Atu nacoton ñaa cha cuvi ihya?

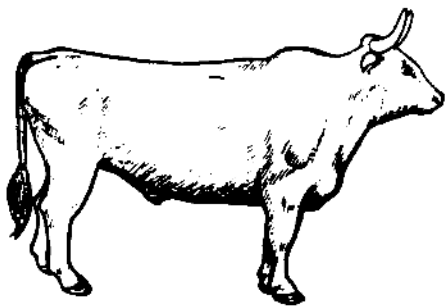
Tandihi yucu, tandihi nduhva
ñoño ra. Sandaha ra. Sanuu ra.



tunyitya

¿Atu nacoton ñaa cha cuvi ihya?

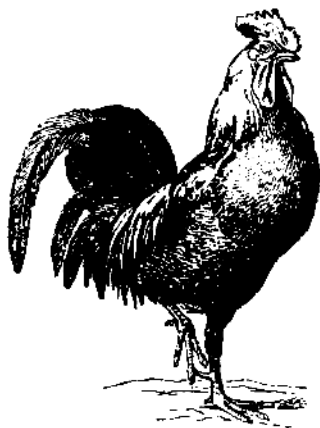
Tandihi yucu, tandihi nduhva
chica noo ra. Yoso cava xiñi ra.



sindiqui

¿Atu nacoton ñaa cha cuvi ihya?

Tandihi ri kuhva cha ñucahnu,
ta chacu chaa ra. Tandihi ri
kuhva cha ñuu ta chacu chaa ra.

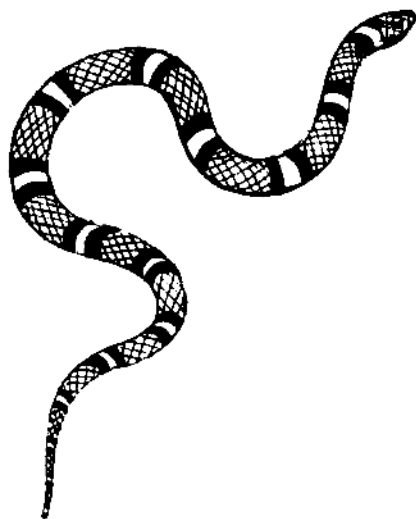


loho

10

¿Atu nacoton ñaa cha cuvi ihya?

Tandihi yucu, tandihi nduhva
chica noo ra. Quiñocho ñaa ra
chi ra.



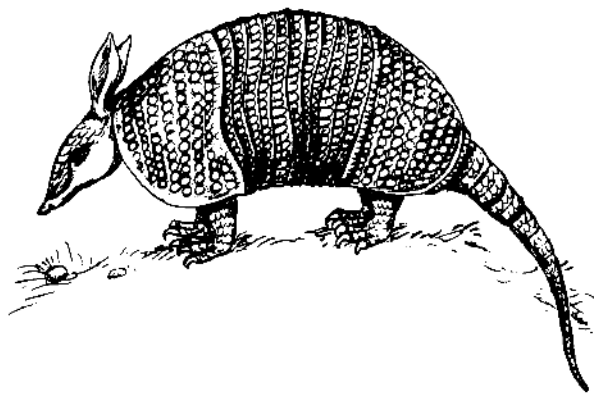
COO

12

El lenguaje utilizado en esta edición no está vigente pero es útil como antecedente de las ediciones posteriores

¿Atu nacoton ñaa cha cuvi ihya?

Tandihi ri yucu, tandihi ri
nduhva iyo ra. Yihi tyehe
chata ra.



yaquin

El lenguaje utilizado en esta edición no está vigente pero es útil como antecedente de las ediciones posteriores.

El lenguaje utilizado en esta edición no está vigente pero es útil como antecedente de las ediciones posteriores.

El lenguaje utilizado en esta edición no está vigente pero es útil como antecedente de las ediciones posteriores

El lenguaje utilizado en esta edición no está vigente pero es útil como antecedente de las ediciones posteriores